

Речевой акт «тост» в пиренейском варианте испанского языка

© кандидат филологических наук *О. М. Мунгалова, 2000*

Существует один частный речевой акт, который выявляет некоторые тенденции в отражении мира испанским социумом. Это речевой акт — «Тост», один из наиболее ритуализованных вербальных актов в речевом поведении испанцев. Его функция – этикетная, а прагматическая цель – проявление внимания и дружеской симпатии к адресатам речи – установление и поддержание контакта и заполнение речевых пауз при попытке коммуникантов найти тему для дальнейшей беседы.

Испанское застолье не предполагает обязательной процедуры произнесения тоста. Эта реалья существует, но она не совпадает в русской и испанской культуре. В испанском обычае вино принято пить во время каждой еды, в обед и в ужин, оно воспринимается как естественный атрибут принятия пищи. Тосты не представляют собой организационную сторону любого застолья и не имеют дифференциации по видам ритуалов (ср. русские обязательные тосты во время свадебного обряда, на поминках и пр.) Поведенческие особенности в сфере реализации тоста в Испании состоят в том, что его произносят в тех случаях, когда он связан с особыми обстоятельствами и символами: обед по случаю дня рождения, свадебный обед, дружеский обед по поводу религиозных праздников и т.д.

Обычно семейные обеды, даже воскресные, когда за столом собирается не более десяти человек, не сопровождаются тостами. В семейной обстановке тосты принято произносить на обедах по поводу Пасхи, Рождества и праздника святого покровителя города (или селения): “¡Por Navidad!”, “¡Para que pasemos una buena Pascua!”, “¡Por San Antonio!”. Семейное застолье допускает тосты в особых случаях, например, на обеде по случаю рождения ребенка: “Por vosotros!”, “¡Por tu hijo!” или по случаю служебного продвижения кого-либо из родственников: “¡Por ti!”. Если у кого-либо из присутствующих есть в этот период серьезные жизненные проблемы, к нему могут обратиться с тостом-пожеланием: “Edu, qué te vayan mejor las cosas!”.

В атмосфере дружеских обедов тосты можно произносить, когда число присутствующих превышает десять – двенадцать человек. Хотя тосты как реалья существуют и в этой обстановке, их исполнение, по свидетельству информантов, воспринимается как некая обязанность. Часто присутствующие за столом забывают о том, что нужно произнести тост и о нем вспоминают в конце обеда, когда подано десерт и шам-

панское. Кто-нибудь из присутствующих выражает эту обязанность вербально в форме высказывания с деодентической модальностью: — “Tenemos que brindar.” — “¿Por que brindamos?” — “Por nosotros”, тем самым показывая, что социальная условность соблюдена.

На свадебных обедах при большом стечении гостей тосты носят не такой стандартный характер. Специальных ритуальных тостов, соответствующих русскому “За здоровье молодых” и т.д., не существует. Свадебные тосты носят шуточный и часто импровизационный характер, обычно вспоминают прегрешения жениха во время его холостяцкой жизни и советуют ему быть серьезнее: “Brindo porque seas mas serio, hombre!”.

Что касается поминок, то в Испании не принято устраивать ритуальный обед после похорон близкого человека.

В плане выражения тосты формулируются в виде набора стандартных клише, которые, как правило, не предполагают индивидуального речетворчества говорящего. По своей синтаксической организации это преимущественно номинативные высказывания:

Salud; A tu salud; Por tu salud; Por nosotros; Chin-chin; Salud y pesetas; Salud y pelas; Salud, dinero y amor;¹

Salud y pelas y el tiempo para gastarlas.

Тост может включать глагольный элемент с перформативным значением (brindo) или содержать призыв к совместному действию в форме I лица сослагательного наклонения глаголов brindar y beber: Brindo por Fulano; Brindemos; Bebamos a la salud de Fulano, Levantemos las copas para brindar por Fulano.

Как послесловие к тосту существует шуточное добавление: “Hasta verte, Jesus mio” (букв: “Пока мы не увидим тебя, Господи!), что означает в русском языке “Пьем до дна!”. Любопытно происхождение этого выражения. Дело в том, что на дне стаканов, выпускаемых в стекольных мастерских монастырей Талаверы, было нарисовано изображение Христа или начертана его анаграмма JHS, которые можно было увидеть, только опустошив сосуд (Candyn, 122).

В семантическом плане высказывания, функционирующие как тост, распадаются на три типа:

- Тосты – пожелания: Salud
- Тосты – поздравления: Por tu hijo
- Контактостанавливающие (фатические) тосты: Chin-chin, Brindemos.

¹ Эту узуальную формулу тоста некоторые испанцы расценивают как не очень изящную.

Изучение речевого акта “Тост” важно не только в плане речевого поведения, но и в идеологическом аспекте как отражение иерархии ценностей, которые существуют в жизни испанца, так как “социально-обозначенное поведение человека представляет составную часть культурного пространства” (Гак, 140). Хотя эти формулы можно уподобить стершимся лексическим метафорам, утратившим свою первоначальную образность, их этикетный конвенциональный характер, тем не менее, отражает испанскую национально-культурную специфику ценностных приоритетов в удовлетворении естественных человеческих потребностей.

В тосте, как представляется, сконцентрирована система и иерархия ценностей в сознании определенного социума. Семантический анализ речевого акта “Тост” обнаруживает, что в Испании основным общим пожеланием партнерам в ситуации застолья является пожелание здоровья, которое расценивается как главная естественная ценность в жизни человека. Это пожелание реализуется в виде вербальных реакций, которые содержат стандартизованные реплику-стимул и реплику-ответ партнера(-ов) по коммуникации, который в силу социальных конвенций, соблюдая правила вежливости, обязан компенсировать пожелание говорящего ответным пожеланием здоровья (как правило, в форме симметрического повтора – “эха”).

1. — A su salud
— A la suya
2. — A tu salud
— A la tuya
3. — Salud
— Salud

В аспекте формальной организации в эти высказывания может быть включена позиция адресата речи в виде притяжательных местоимений “A tu salud/A su salud”. Однако в тосте формальная ориентация высказывания на адресата не является обязательной: он может быть реализован в форме высказывания обобщенной семантики с устраненным субъектом. Такая форма реализации пожелания представлена номинативным предложением “Salud”. Отсутствие формальной ориентации высказывания на собеседника обусловлено ситуацией непосредственного общения. Вместе с тем, устранение субъекта приводит к увеличению семантической емкости высказывания: его обобщенный характер позволяет говорящему адресовать пожелание не только собеседнику, но и самому себе включительно (“За наше здоровье!”). Хотя все эти пожелания – тосты носят конвенциональный характер, способы формулирования данной прагмемы отражают некоторые общие тенденции языкового поведения испанцев и специфику их мировосприятия.

В обиходно-разговорной речи при неофициальных отношениях между говорящими с установкой на шутку используется следующий репертуар тостов-пожеланий:

- Salud y pesetas
- Salud y pelas
- Salud y pesetas y el tiempo para gastarlas.
- Salud, dinero y amor

Здоровье, материальное благополучие, любовь, долгая жизнь – это универсальные общечеловеческие ценности, поэтому они легко объединяются в тосте в единый прагматический класс на основе их функциональной общности (выражение пожелания). “Формирование прагматических классов – постоянное проявление человеческого мышления в действии, оно отражается в актах речи (...) ...Особенностью прагматических классов в плане содержания является частое объединение в них элементов онтологически отдаленных или даже несовместимых классов, их эвфемерность, ...способность оперировать прагматическими классами *ad hoc*, легко создающимися и столь же быстро исчезающими из сознания, когда в них отпала необходимость, представляет собой уже свидетельство безграничной гибкости, пластичности человеческого мышления” (Гак, 35, 40).

При расщеплении тоста-пожелания на более тонкие сущности, выстраивается парадигма соотнесения социально ценностных значимостей. Эта иерархия отражена фиксированным порядком следования компонентов, который присутствует в различных структурных модификациях *тостов-пожеланий*:

- здоровье – деньги;
- здоровье – деньги – долгая жизнь, чтобы насладиться радостями бытия;
- здоровье – деньги – любовь.

Фиксированный порядок следования элементов внутри этого прагматического класса оказывается релевантным для интерпретации иерархии понятий в системе ценностей испанского социума. Главная и самая важная естественная необходимость человека – здоровье, однако, чтобы человек был счастлив, ему нужны деньги. Сила денег отражена и в паремиологии: “*El dinero es el primero*”; “*El dinero es caballero*”; “*El dinero es el mundo entero*”. Деньги, материальное благополучие занимают в системе ценностных приоритетов второе место, далее следуют любовь и долгая жизнь.

Однако долгая жизнь – ценность только при наличии денег (*el tiempo para gastarlas*). Показательно, наблюдения над “паремиологическим пластом” с денежной тематикой, осуществленные Ю.А. Шашковым, целиком подтверждают ценностные установки испанского социу-

ма, в которых выявляется следующая иерархия приоритетов: здоровье – деньги – любовь (Шашков 1998, 87).

В “мужских” тостах, произносимых в дружеской атмосфере мужского застолья, говорящий с установкой на шутку может персонифицировать в тосте свое восприятие любви: “Salud, pelas y mujer de muchas tetas”.

Тосты – пожелания могут быть оформлены в виде оптативных предложений, вводимых союзом “que” у непосредственно ориентированных на адресата речи: ¡“Que te vayan mejor las cosas!” или включить себя в число лиц, на которых распространяется пожелание: ¡“Para que rasemos una buena Navidad!” В оптативные высказывания может быть введен перформативный глагол “brindar”: ¡“Brindo porque el año que viene nos vaya mejor!”. Для речевого поведения испанцев в дни праздничных застолий, когда принято произносить тосты, но как бы не существует норм осуществления этого ритуала, характерно формальное соблюдение обычая. Поэтому ближе к окончанию праздничного застолья, связанного с перечисленными поводами, задается риторический вопрос: “¿Por que brindamos?, и следом за ним сам говорящий, как правило, формулирует тост: “Vamos a brindar por nosotros!”

Другая разновидность тостов – тосты–поздравления. Они вводятся предлогом “por” в сочетании с существительным или местоимением (“Por tu viaje”, “Por tí”). В пресуппозиции этих высказываний фактивное суждение, субъектом которого является адресат тоста, т.е. в тосте выражается поздравление за успешные действия, осуществленные партнером по коммуникации. Интерпретация тоста “Por tí” опирается на фонд общих знаний собеседников и ее прагматический смысл выводится отдельно в каждой конкретной ситуации. Этот тост может означать: “За твой приезд”, “За то, что у тебя родился ребенок”, “За то, что ты закончил университет” и т.д. Пропозициональное содержание пресуппозиции может быть раскрыто в тосте, “Por vosotros que habéis salido con la vuestra!” но, как правило, этого не происходит. Такие двухзвенные структуры тоста обладают менее конвенциональным характером и более эмоциональны за счет введения аргументации, которая основана на причинных отношениях. Аргументация, с одной стороны, подчеркивает мотивацию говорящего, а с другой, дает доводы для убеждения собеседников, делает тост более эмоциональным.

Третья разновидность тостов, выделяемая нами, носит еще более конвенциональный характер и выполняет фатическую функцию заполнения пауз. Формой выражения этого тоста является либо призыв к осуществлению совместного действия (¡rindemos!), либо звукоподражание, имитирующее звон стекла при столкновении бокалов: “Chin-chin”. Звукоподражание “Chin-chin” — это символический вербальный текст,

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС-Пресс, 2000. – Вып. 15. – 124 с. ISBN 317-00123-4

который сопровождается кинетическим жестом сближения бокалов (или поднятием бокалов). Исследователи живой разговорной речи отмечают изобразительный характер подобных коммуникативных единиц и рассматривают как своеобразные “креолизованные сообщения” (жест + вербальный текст), которые в речевом акте выступают в качестве самостоятельных коммуникативных единиц (PPP 1973, 481). В речевой формуле “Chin-chin” наблюдается крайняя степень десемантизации прагмемы тоста. Социальная функция тоста реализуется символически как обозначающее без обозначаемого, как простое соблюдение ритуала.

Итак, независимо от конкретных разновидностей тоста, представленных разными типами высказываний (констатирующих, побудительных) можно обнаружить некоторые общие тенденции в реализации этого частного речевого акта, которые отражают определенные национально-обусловленные стереотипы испанского народа.

Л и т е р а т у р а

- Гак — Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998.
PPP — Русская разговорная речь. М., 1973.
Шашков — Шашков Ю.А. О национальном менталитете испанцев и русских (из наблюдений над фольклором) // Степановские чтения. Проблемы межкультурной языковой коммуникации. М., РУДН, 1998.
Ñandón — Candón, M; Bonnet, E. A buen entendedor... Madrid, 2000.
Gelabert — Gelabert, J.; Herrera, M; Martinell, E; Martinell F. Repertorio de funciones comunicativas del español. Madrid, 1998.